

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

**Кафедра машин и оборудования
нефтяных и газовых промыслов
(МОНП_ИНГ)**

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий ОП ВО

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

**Кафедра машин и оборудования
нефтяных и газовых промыслов
(МОНП_ИНГ)**

наименование кафедры

Кондрашов Петр Михайлович

подпись, инициалы, фамилия

«___» _____ 20__ г.

институт, реализующий дисциплину

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО
ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ**

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки

Направление подготовки / специальность 15.03.02 Технологические машины и оборудование профиль 15.03.02.01

Направленность (профиль)

Проектирование технических и

Форма обучения

очная

Год набора

2019

Красноярск 2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по укрупненной группе

150000 «МАШИНОСТРОЕНИЕ»

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

Направление 15.03.02 Технологические машины и оборудование
профиль 15.03.02.01 Проектирование технических и технологических
комплексов

Программу
составили

к.т.н., Доцент, Павлова Прасковья Леонидовна

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Интеграция дисциплины «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» в ОП призвана решать следующие задачи:

1) развивать способности:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- анализировать социально-значимые проблемы и процессы;
- понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества;
- приобретать новые знания с использованием современных и образовательных технологий;

2) формировать готовность к:

- саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- кооперации с коллегами, работе в коллективе;
- социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, с проявлением уважения к людям, толерантностью к другой культуре, готовностью нести ответственность за поддержание партнёрских, доверительных отношений (ОК);

3) способствовать овладению:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК);
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ПК).

Задачи дисциплины состоят также в последовательном овладении

студентами совокупностью компетенций, основными/универсальными из которых являются:

□ Коммуникативная компетенция, т.е. способность адекватно воспринимать и корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а так же использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения;

□ Прагматическая компетенция, т. е. способность понимать и порождать иноязычный дискурс с учетом культурно обусловленных различий;

□ Общая компетенция, включающая наряду со знаниями о стране и мире, об особенностях языковой системы так же и способность расширять и совершенствовать собственную картину мира, ориентироваться в медийных источниках информации;

□ Когнитивная компетенция, т. е. способность планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности, использовать опыт изучения родного и других языков, самостоятельно раскрывать закономерности их функционирования, пользоваться поисково-аналитическими умениями

□ Межкультурная компетенция, т.е. способность достичь взаимопонимания в межкультурных контактах, используя весь арсенал умений для реализации коммуникативного намерения;

□ Компенсаторная компетенция, т.е. способность избежать недопонимания, преодолеть коммуникативный барьер;

□ Профессиональная компетенция, т.е. способность осуществлять деловое и официальное общение в профессиональной среде в стране и за рубежом.

Данная Программа обеспечивает возможность реализации обучения иностранным языкам в зависимости от исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов и ориентирована на основной уровень – в диапазоне уровней: А2 – В1 (по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками).

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
Уровень 1	термины нефтегазовой отрасли на английском языке
Уровень 1	пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения

Уровень 1	лексическим минимумом иностранного языка профессионального характера
ОК-6: способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	
Уровень 1	основы грамматики и лексики иностранного языка
Уровень 1	пользоваться иностранным языком как средством разговорно-бытового общения
Уровень 1	навыками разговорной речи и письма в профессиональной области, методами получения информации из отечественных и зарубежных источников
ПК-8:умением проводить патентные исследования с целью обеспечения патентной чистоты новых проектных решений и их патентоспособности с определением показателей технического уровня проектируемых изделий	
Уровень 1	структуру зарубежных патентов
Уровень 1	анализировать содержание зарубежных патентов
Уровень 1	навыками поиска зарубежных патентов
ПК-1:способностью к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	
Уровень 1	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера
Уровень 1	проводить поиск информации на иностранном языке
Уровень 1	навыками технического перевода

1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Информационные технологии при проектировании
Компьютерное моделирование технологических процессов

Расчет и конструирование элементов оборудования
Экономика и управление машиностроительным производством
Основы САПР

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Преддипломная практика

1.5 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	Семестр
		5
Общая трудоемкость дисциплины	3 (108)	3 (108)
Контактная работа с преподавателем:	1,5 (54)	1,5 (54)
занятия лекционного типа		
занятия семинарского типа		
в том числе: семинары		
практические занятия	1,5 (54)	1,5 (54)
практикумы		
лабораторные работы		
другие виды контактной работы		
в том числе: групповые консультации		
индивидуальные консультации		
иная внеаудиторная контактная работа:		
групповые занятия		
индивидуальные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся:	1,5 (54)	1,5 (54)
изучение теоретического курса (ТО)		
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)		
реферат, эссе (Р)		
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет
Промежуточная аттестация (Зачёт)		

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	Модуль №1	0	6	0	15	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
2	Модуль № 2	0	12	0	5	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
3	Модуль № 3	0	12	0	7	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
4	Модуль № 4	0	11	0	13	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
5	Модуль № 5	0	9	0	8	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
6	Модуль № 6	0	4	0	6	ОК-5 ОК-6 ПК-1 ПК-8
Всего		0	54	0	54	

3.2 Занятия лекционного типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

3.3 Занятия семинарского типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме

1	1	Научно-технический стиль. Грамматические, лексические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов	2	0	0
2	1	Поиск научно-технической информации по ключевым словам в научных базах данных	4	0	0
3	2	Сокращения, их виды и средства передачи на другом языке.	2	0	0
4	2	Перевод научной статьи	10	0	0
5	3	Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика. Перевод терминов	2	0	0
6	3	Перевод научной статьи. Структура зарубежных научных статей	10	0	0
7	4	Тематика научных текстов и их структура. Структура зарубежных патентов	2	0	0
8	4	Перевод аннотации к научно-технической статье	9	0	0
9	5	Образование сложных предложений	2	0	0
10	5	Перевод научной статьи. Формирование списка использованных источников по зарубежному стандарту	7	0	0
11	6	Пассивный и активный залого.	2	0	0
12	6	Перевод научной статьи. Работа с терминами	2	0	0
Всего			54	0	0

3.4 Лабораторные занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Юрданова В. Н.	Английский язык. Разговорные темы: Метод. указ .для студентов 2 курса ЭМФ	Красноярск: ИПЦ КГТУ, 2001

5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б.	Технический перевод: учебно-методическое пособие	Москва: Форум, 2011
Л1.2	Радовель В. А.	Английский язык для технических вузов: Учебное пособие	Москва: Издательский Центр РИО□, 2017
Л1.3	Попов Е. Б.	Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга третья: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017
Л1.4	Попов Е. Б.	Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга первая: Учебное пособие	Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017
6.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Bogolepova S., Gorbachev V., Groza O., Ivanova A., Bolitho R.	English for Academics: Book 2: a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : with free online audio	Cambridge: Cambridge University Press, 2015
6.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год

ЛЗ.1	Юрданова В. Н.	Английский язык. Разговорные темы: Метод. указ. для студентов 2 курса ЭМФ	Красноярск: ИПЦ КГТУ, 2001
------	----------------	--	-------------------------------

8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая (проблемно-ориентированная) СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Формы и виды рекомендованной самостоятельной учебной деятельности

№ Форма и вид учебной деятельности

- 1 Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, электронных учебников и словарей, интерактивных приложений к учебникам
- 2 Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий
- 3 Составление терминологического, тематического, фразеологического личного вокабуляра
- 4 Подготовка сообщений для занятий (круглые столы, дискуссии и пр.)
- 5 Составление личного языкового Портфолио
- 6 Подготовка и защита презентаций
- 7 Подбор материала и проведение реальных и виртуальных экскурсий на ИЯ
- 8 Подготовка и проведение театрализованных представлений и выступлений на ИЯ
- 9 Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

Оценка результатов самостоятельной работы студентов организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателя.

Самостоятельная работа по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» занимает одно из ключевых мест в общей системе языковой подготовки студентов. В структуре данной дисциплины, на изучение которой отведено 108 часов, на самостоятельную работу студентов отведено 54 часа.

Самостоятельная работа дома предполагает такие виды работы как:

Подготовка к практическим занятиям (20 часов) предполагает активизацию лексических и грамматических навыков в упражнениях, широко представленных в учебных пособиях, соответствующим модулям. Работа с Интернет-ресурсами предполагает развитие навыков поискового, просмотрового чтения аутентичных текстов профессиональной направленности, аудирования аутентичных записей, обработки информации

Внеаудиторное чтение, перевод научно-технической литературы (24 часов), включающий в себя составление терминологического вокабуляра (12 часов) и подготовка сообщений для занятий (12 часов) является формой контроля понимания и усвоения содержания

прочитанного. Кроме того, это подготовка к зачетному занятию. Перевод текста (3000 знаков) для изучающего чтения выполняется в письменном виде и может быть задан студентам заранее с целью более качественной и заблаговременной подготовки. Кроме того, предлагаются иные материалы для перевода, не вошедшие в основные учебники, например: периодические издания по изучаемой теме, аутентичные тексты, соответствующие изучаемому материалу. Перевод предоставляется в письменном виде, а также в виде беседы о прочитанном, к переводу также должен прилагаться тематический словарь.

Самостоятельная работа имеет такое же методическое и материальное обеспечение, как и аудиторные занятия по иностранному языку. При определении итоговой оценки за курс иностранного языка 30% ее должна составлять оценка самостоятельной работы студентов.

Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий - презентация доклада профессиональной направленности (10 часов) – выполняется индивидуально или в малых группах по 2-3 человека. При подготовке к презентации доклада студент пользуется иноязычными сайтами, систематизирует информацию из профессиональных текстов на иностранном языке.

9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

9.1 Перечень необходимого программного обеспечения

9.1.1	9.1 Перечень необходимого программного обеспечения
9.1.2	ОС Windows, Microsoft Office 2007 (2013), доступ в интернет.

9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

9.2.1	Каждый обучающийся обеспечивается:
9.2.2	– учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы (содержание каждой из таких учебных дисциплин (модулей) представлено в сети Интернет и локальной сети Университета);
9.2.3	– доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литератур (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
9.2.4	– доступом к библиотечному фонду (см. сайт СФУ, раздел «Библиотека»);
9.2.5	– доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ), в том числе:
9.2.6	а) к базе scopus;

9.2.7	б) к научной электронной библиотеке Elibrary (elibrary.ru);
9.2.8	в) к электронной библиотеке диссертаций РГБ (условия доступа – по логину/паролю с компьютеров НГБ СФУ; постраничный просмотр, печать и постраничное сохранение диссертации в графическом формате);
9.2.9	В виртуальном зале Электронной библиотеки СФУ в разделе «Словари» представлены онлайн-словари, ссылки на словарные ресурсы Интернета, подробные описания типов словарей. В разделе «Справка» представлена справочная литература. В виртуальных читальных залах СФУ содержится 39 лингвистических словарей и энциклопедий. Электронная система «Книгообеспеченность» предоставляет списки учебных изданий (с указанием количества экземпляров): – по дисциплинам факультета или института, – по дисциплинам кафедр, – по курсу, по семестру, – по отдельной дисциплине, – по заданным хронологическим рамкам. Доступ и консультирование по этой системе: сектор книгообеспеченности учебного процесса. Электронные читальные залы расположены в корпусах университета на пр. Свободном, ул. Киренского, ул. Маерчака, в Академгородке.

10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№

п/п Наименование (компьютерные классы, учебные лаборатории, оборудование)

1 Учебные специализированные аудитории (оснащение презентационным комплексом; аудио и видео техникой)

2 Компьютерные классы с доступом в интернет

3 DVD проигрыватели